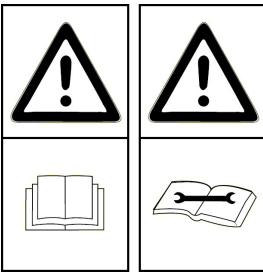


MONOSEM

COMPAGNIE RIBOULEAU

CHASSE DEBRIS ROTATIF NG Plus - NX





Cette notice est à lire attentivement avant montage et utilisation, elle est à conserver soigneusement. Pour plus d'informations, ou en cas de réclamation, vous pouvez appeler l'usine RIBOULEAU MONOSEM, numéro de téléphone en dernière page.

L'identification et l'année de fabrication de votre semoir se trouvent sur la boîte de distances centrale.

Par souci d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

NOTICE ORIGINALE

Lesen Sie sich vor Montage und Benutzung aufmerksam die Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie sorgfältig auf. Für mehr Informationen oder bei Reklamationen können Sie sich mit der Fabrik RIBOULEAU MONOSEM in Verbindung setzen (Telefonnummer siehe letzte Seite).

Die Identifikation und das Herstellungsjahr Ihrer Sämaschine stehen auf dem mittleren Getriebe.

Da wir um eine ständige Verbesserung unserer Produkte bemüht sind, behalten wir uns das Recht vor, unsere Maschinen ohne Vorankündigung zu verändern. Manche Details können daher von den in dieser Anleitung beschriebenen abweichen.

ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

Lea atentamente este folleto de instrucciones antes de montar y usar el equipo. Consérvelo cuidadosamente. Para más información, o en caso de reclamación, póngase en contacto con la planta de RIBOULEAU MONOSEM, cuyo número de teléfono aparece en la última página.

La identificación y el año de fabricación de la sembradora figuran en la caja de distancias central.

Al objeto de mejorar continuamente nuestra producción, nos reservamos el derecho de modificar sin previo aviso el material que en ciertos detalles pudiese ser diferente al descrito en estas instrucciones.

MANUAL ORIGINAL

This manual should be read carefully before assembly and operation. It should be kept in a safe place. For further information or in the event of claims, please call the RIBOULEAU MONOSEM factory. You will find the telephone number on the last page of this manual. The identification and year of manufacture of your planter are on the central gear box.

With the aim of continuously improving our products, we reserve the right to modify our equipment without notice. As a result, some elements may differ from those described in these instructions.

ORIGINAL INSTRUCTIONS

Deze handleiding moet vóór de montage en het gebruik aandachtig gelezen en zorgvuldig bewaard worden. Voor meer informatie, of in geval van een klacht, kunt u telefoneren naar de fabriek RIBOULEAU MONOSEM: het telefoonnummer staat op de laatste bladzijde.

De identificatie en het fabricatiejaar van uw zaaimachine bevinden zich op de centrale afstandsdoos.

In verband met doorlopende productverbetering behouden wij ons het recht voor ons materieel zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, daarom kunnen bepaalde details verschillen van de beschrijving in deze handleiding.

OORSPONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

Le seguenti istruzioni devono essere lette con attenzione prima del montaggio e dell'uso, e devono essere conservate con cura. Per maggiori informazioni, o in caso di reclami, potete contattare l'azienda RIBOULEAU MONOSEM, il cui numero di telefono è all'ultima pagina.

L'identificazione e l'anno di fabbricazione della vostra seminatrice si trovano sulla scatola di distanze centrale.

Al fine di migliorare continuamente la nostra produzione, ci riserviamo il diritto di modificare senza preavviso i nostri materiali; per questo motivo alcuni particolari potranno differire da quanto descritto in questa specifica.

ISTRUZIONI ORIGINALI

KIT CHASSE DEBRIS ROTATIF NG PLUS / NX
NX / NG PLUS ROTATING DEBRIS CLEARER KIT
BAUSATZ DREHENDE RESTERÄUMER FÜR NG PLUS / NX
MONTAGEPAKKET ROTERENDE PLANTENRESTENRUIMER NG PLUS / NX
KIT DE QUITADETRITUS ROTATIVO NG PLUS / NX
KIT CACCIADETRITI ROTANTE NG PLUS / NX



NG Plus



NX

PRESENTATION

Le chasse-débris rotatif est conçu pour travailler dans les résidus organiques de surface, où une préparation minimum du terrain est requise. Selon les conditions et les souhaits, le chasse-débris rotatif peut être réglé afin d'engager uniquement les dents pour chasser les débris, tout en travaillant plus ou moins le sol.

PRESENTATION

The rotating debris clearer is designed to work in surface organic residue, where minimum soil preparation is required. Depending on the conditions and requirements, the rotating debris clearer can be set to only activate the teeth to clear the debris, whilst lightly cultivating the soil.

VORSTELLUNG

Der drehende Resteräumer ist für Arbeiten in organischen Oberflächenresten vorgesehen, wo eine minimale Vorbereitung des Geländes erforderlich ist. Je nach Bedingungen und Wünschen kann der drehende Resteräumer so eingestellt werden, dass nur die Zähne eingreifen, um die Reste wegzuräumen, und der Boden mehr oder weniger bearbeitet wird.

PRESENTATIE

De roterende plantenrestenruimer is ontworpen om organische restanten te verwijderen van de oppervlakte op plaatsen waar minimale grondbewerking nodig is. Afhankelijk van de omstandigheden en de wensen, kan de roterende plantenrestenruimer worden ingesteld om alleen de tanden te gebruiken voor het verwijderen van de restanten, daarbij de bodem min of meer bewerkend.

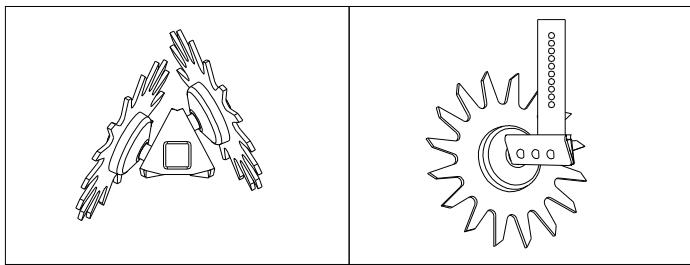
PRESENTACIÓN

El quitadetritus rotativo está diseñado para trabajar con los residuos orgánicos de superficie, allí donde se requiera una mínima preparación del terreno. Según las condiciones y las necesidades, el quitadetritus rotativo puede regularse con el fin de que sean solamente los dientes los que eliminan los detritus, trabajando más o menos el suelo.

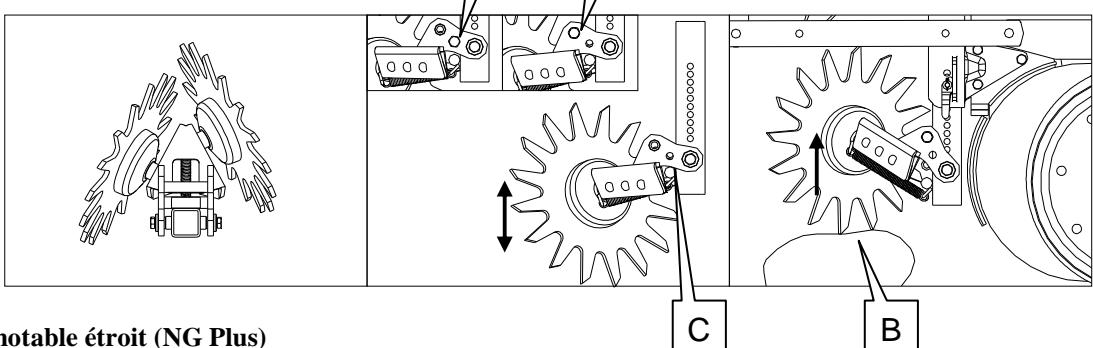
PRESENTAZIONE

Il cacciadetriti rotante è stato progettato per lavorare nei residui organici di superficie, lì dove è necessaria una preparazione minima del terreno. A seconda delle condizioni e delle necessità, il cacciadetriti rotante può essere regolato in modo tale da azionare soltanto i denti per cacciare i detriti, lavorando al contempo più o meno la terra.

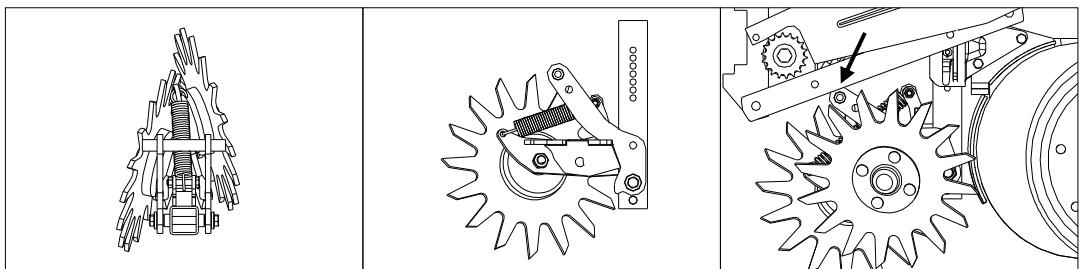
→ **Le chasse débris standard (NG Plus – NX)**



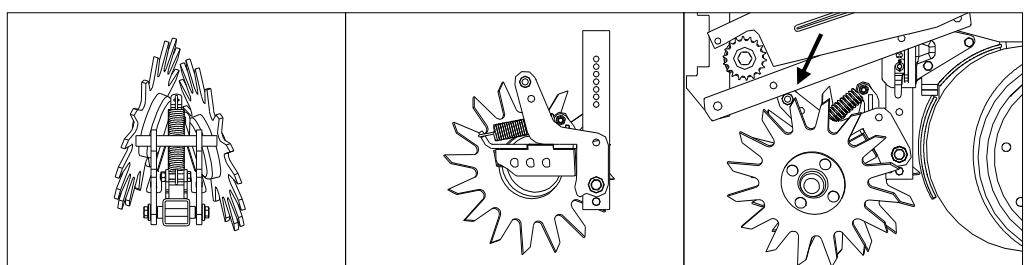
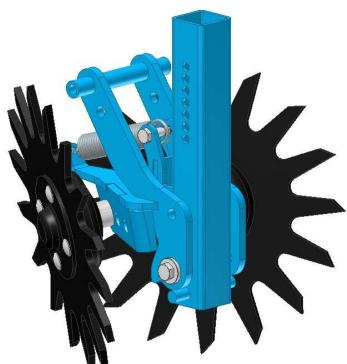
→ **Le chasse débris flottant (NG Plus – NX)**



→ **Le chasse débris escamotable étroit (NG Plus)**



→ **Le chasse débris escamotable large (NG Plus)**



→ **Le chasse débris standard (NG Plus – NX)**

Rigide au travail.
Réglable en hauteur.
Inter-rangs mini : 60cm

→ **Le chasse débris flottant (NG Plus – NX)**

Flottant au travail (A). Il permet de suivre les irrégularités du terrain (B).
Il dispose d'une butée basse (C).
Possibilité d'être rigide en verrouillant par un brochage (D).
Réglable en hauteur.

→ **Le chasse débris escamotable étroit (NG Plus)**

Rigide au travail.
En position haute, le chasse-débris s'escamote en glissant le long du bras inférieur de l'élément.
Réglable en hauteur.
Montage obligatoire avec le relevage d'élément.

→ **Le chasse débris escamotable large (NG Plus)**

Rigide au travail.
En position haute, le chasse-débris s'escamote en glissant le long du bras inférieur de l'élément.
Réglable en hauteur.
Montage obligatoire avec le relevage d'élément.

→ **The standard debris clearer (NG Plus – NX)**

Rigid when in operation.
Adjustable in height.
Min. row spacing: 60 cm
→ **The floating debris clearer (NG Plus – NX)**

Floating when in operation. It follows the contours of the ground.
It has a lower stop position.
Can be made rigid by locking by pin.
Adjustable in height.

→ **The narrow retractable debris clearer (NG Plus)**

Rigid when in operation
In the upper position, the debris clearer retracts by sliding along the lower bar of the unit.
Adjustable in height
Assembly compulsory with the unit raised.

→ **The wide retractable debris clearer (NG Plus)**

Rigid when in operation.
In the upper position, the debris clearer retracts by sliding along the lower bar of the unit.
Adjustable in height.
Assembly compulsory with the unit raised.

→ **Der Standard-Resteräumer (NG Plus – NX)**

Starr während der Arbeit.
Höhenverstellbar.
Reihenabstand mindestens 60 cm
→ **Der schwimmende Resteräumer (NG Plus – NX)**

Schwimmend während der Arbeit. Er folgt den Boden-Unebenheiten.
Er verfügt über einen unteren Anschlag.
Kann durch einen Stift verriegelt und somit steif eingesetzt werden.
Höhenverstellbar.

→ **Der schmale, einschiebbare Resteräumer (NG Plus)**

Starr während der Arbeit.
In der oberen Position schiebt sich der Resteräumer weg, indem er am unteren Arm des Elements entlang rutscht.
Höhenverstellbar.
Muss mit dem Element-Kraftheber montiert werden

→ **Der breite, einschiebbare Resteräumer (NG Plus)**

Starr während der Arbeit.
In der oberen Position schiebt sich der Resteräumer weg, indem er am unteren Arm des Elements entlang rutscht.
Höhenverstellbar.
Muss mit dem Element-Kraftheber montiert werden.

→ **De standaard plantenrestenruimer (NG Plus – NX)**

Buigvast bij het werken.
In hoogte instelbaar.
Minimale tussenrij: 60 cm

→ **De zwevende plantenrestenruimer (NG Plus - NX)**

Zwendend bij het werken. Volgt de onregelmatigheden van de bodem.
Heeft een lage aanslag.
Kan buigvast worden gemaakt door vergrendeling met een pen.
In hoogte instelbaar.

→ **De smalle inschuifbare plantenrestenruimer (NG Plus)**

Buigvast bij het werken.
In hoge stand schuift de ruimer langs de onderste arm van het element.
In hoogte instelbaar.
Verplicht te monteren met de hefinrichting van het element.

→ **De brede inschuifbare plantenrestenruimer (NG Plus)**

Buigvast bij het werken.
In hoge stand schuift de ruimer langs de onderste arm van het element.
In hoogte instelbaar.
Verplicht te monteren met de hefinrichting van het element.

→ **Quitadetritus estándar (NG Plus – NX)**

Rígido en el trabajo.
Regulable en altura.
Entrefilas mínimo: 60 cm

→ **Quitadetritus flotante (NG Plus – NX)**

Flotante en el trabajo. Permite adaptarse a las irregularidades del terreno.
Dispone de un tope bajo.
Posibilidad de rigidez bloqueándolo con un pasador.
Regulable en altura.

→ **Quitadetritus escamoteable estrecho (NG Plus)**

Rígido en el trabajo.
En posición alta, el quitadetritus se escamotea desplazándolo por el brazo inferior del elemento.
Regulable en altura.
Montaje obligatorio con el levantamiento del elemento.

→ **Quitadetritus escamoteable ancho (NG Plus)**

Rígido en el trabajo.
En posición alta, el quitadetritus se escamotea desplazándolo por el brazo inferior del elemento.
Regulable en altura.
Montaje obligatorio con el levantamiento del elemento.

→ **Il cacciadetriti standard (NG Plus – NX)**

Rigido al lavoro.
Altezza regolabile.
Inter-fila min.: 60 cm

→ **Il cacciadetriti mobile (NG Plus – NX)**

Mobile al lavoro. Consente di seguire le irregolarità del terreno.
Dispone di un arresto basso.
Possibilità di essere rigido bloccando tramite brocciatura.
Altezza regolabile.

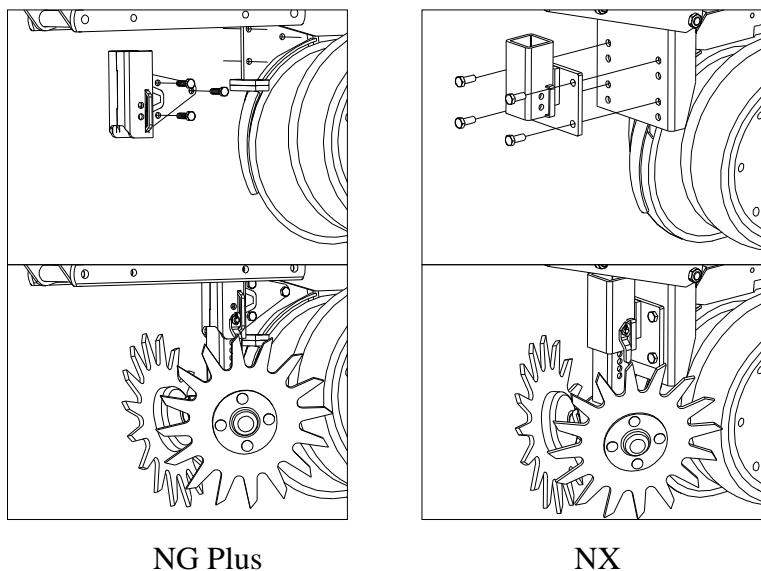
→ **Il cacciadetriti rientrabile stretto (NG Plus)**

Rigido al lavoro.
In posizione alta, il cacciadetriti rientra scorrendo lungo il braccio inferiore dell'elemento.
Altezza regolabile.
Montaggio obbligatorio con il sollevamento dell'elemento

→ **Il cacciadetriti rientrabile largo (NG Plus)**

Rigido al lavoro.
In posizione alta, il cacciadetriti rientra scorrendo lungo il braccio inferiore dell'elemento.
Altezza regolabile.
Montaggio obbligatorio con il sollevamento dell'elemento.

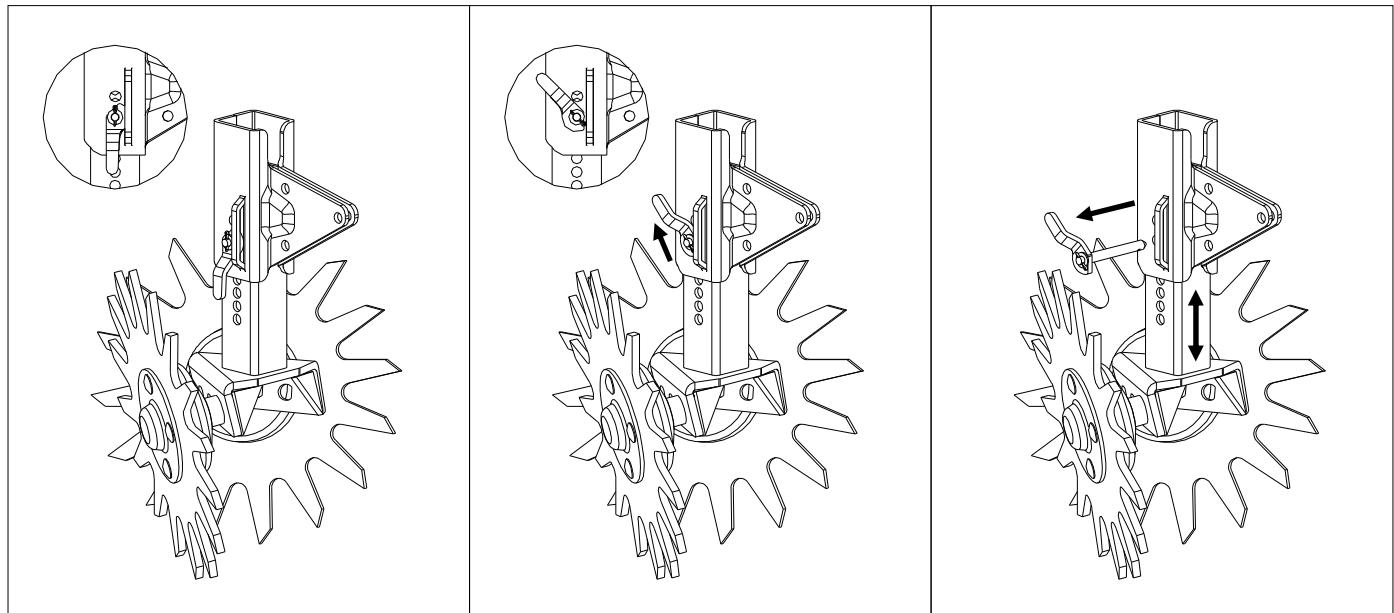
→ **Fixation sur élément NG Plus et NX**



NG Plus

NX

→ **Réglage du chasse débris rotatif en hauteur**



→ **Montage gauche et droite**



MISE EN PLACE DU CHASSE DEBIS ROTATIF

→ Fixation sur élément NG Plus et NX

Le support du chasse débris se fixe sur l'avant de l'élément.

→ Réglage du chasse débris rotatif en hauteur

Le réglage du chasse débris est précis et rapide grâce au système de réglage par broche à verrouillage quart de tour.

1-Position verrouillée.

2-Faire ¼ de tour pour pouvoir enlever la broche.

3-Réglage du support chasse débris en hauteur.

→ Montage gauche et droite

Monter les chasses débris selon le schéma ci-contre en veillant au sens de rotation des roues. Décaler celles-ci afin d'avoir la moitié des rangs avec le disque chasse débris gauche devant (G) et l'autre moitié avec le disque chasse débris droit devant (D).

SETTING UP THE ROTATING DEBRIS CLEARER

→ Fixing onto the NG Plus and NX unit

The debris clearer support is fixed onto the front of the unit.

→ Adjusting the rotating debris clearer in height

The debris clearer can be adjusted quickly and accurately thanks to the quarter-turn locking pin adjustment system.

1-Locked position.

2-Perform a ¼ turn in order to remove the pin.

3-Adjusting the debris clearer support in height.

→ Left and right assembly

Assemble the debris clearers according to the diagram opposite, paying attention to the direction of rotation of the wheels. Offset them in order to have half of the rows with the front left debris clearer disk (G) and the other half with the front right debris clearer disk (D).

BEFESTIGUNG DES DREHENDEN RESTERÄUMERS

→ Befestigung auf NG-Plus- und NX-Elementen

Der Träger des Resteräumers wird vorn am Element befestigt.

→ Höheneinstellung des drehenden Resteräumers

Dank des Einstellsystems über einen Stift mit Vierteldrehungsverriegelung kann der Resteräumer präzise und schnell eingestellt werden.

1- Verriegelt.

2- Eine ¼ Umdrehung machen, um den Stift entfernen zu können.

3- Höheneinstellung des Resteräumer-Trägers.

→ Einbau links und rechts

Die Resteräumer gemäß nebenstehender Zeichnung einbauen, dabei auf die Drehrichtung der Räder achten. Die Räder versetzen, damit bei der Hälfte der Reihen die linke Resteräumer-Scheibe (G) und bei der anderen Hälfte die rechte Resteräumer-Scheibe (D) vorn ist.

PLAATSING VAN DE ROTERENDE PLANTENRESTENRUIMER

→ Bevestiging op element NG Plus en NX

De drager van de plantenrestenruimer wordt bevestigd op de voorkant van het element.

→ Instelling van de hoogte van de ruimer

Het instellen van de ruimer gaat nauwkeurig en snel dankzij het instelsysteem met een kwartslag vergrendelingspen.

1 - Vergrendelde stand.

2 - Een 1/4 slag draaien om de pen te verwijderen.

3 - Instelling in hoogte van de drager van de plantenrestenruimer.

→ Montage links en rechts

Monteer de plantenrestenruimers volgens het schema hiernaast en let op de draairichting van de wielen. Deze verschuiven zodat de helft van de rijen wordt gedaan met de linker ruimerschijf voor (G) en de andere helft met de rechter ruimerschijf voor (D).

INSTALACIÓN DEL QUITADETRITUS ROTATIVO

→ Fijación en el elemento NG Plus y NX

El soporte del quitadetritus se fija en la parte delantera del elemento.

→ Regulación en altura del quitadetritus rotativo

La regulación del quitadetritus es precisa y rápida gracias al sistema de regulación por pasador con bloqueo cuarto de vuelta.

1-Posición bloqueada.

2-Dar ¼ de vuelta para poder quitar el pasador.

3-Regulación del soporte del quitadetritus en altura.

→ Montaje izquierdo y derecho

Montar los quitadetritus según este esquema prestando atención al sentido de rotación de las ruedas. Desplazar las ruedas para tener la mitad de las filas con el disco quitadetritus izquierdo delante (G) y la otra mitad con el disco quitadetritus derecho delante (D).

SISTEMAZIONE DEL CACCIADETRITI ROTANTE

→ Fissaggio sull'elemento NG Plus e NX

Il sostegno del cacciadetritti si fissa nella parte anteriore dell'elemento.

→ Regolazione dell'altezza del cacciadetritti rotante

La regolazione del cacciadetritti è precisa e rapida grazie al sistema di regolazione per broccia con blocco a un quarto di giro.

1-Posizione bloccata.

2-Fare ¼ di giro per poter rimuovere la broccia.

3-Regolazione dell'altezza del sostegno cacciadetritti.

→ Montaggio sinistra e destra

Montare i cacciadetritti secondo lo schema a lato, prestando attenzione al senso di rotazione delle ruote. Spostarle per avere la metà delle file con il disco cacciadetritti sinistro davanti (S) e l'altra metà con il disco cacciadetritti destro davanti (D).

CONSEILS ET ENTRETIEN

Après quelques heures d'utilisation, vérifier tous les boulons et resserrer si nécessaire. Afin de garantir une longue vie de ces équipements.

ADVICE AND MAINTENANCE

After the first few hours of use, check all of the nuts and bolts and tighten if necessary.

HINWEISE UND INSTANDHALTUNG

Nach den ersten Betriebsstunden, alle Bolzen prüfen und gegebenenfalls nachziehen.

ADVIES EN ONDERHOUD

Na de eerste uren van gebruik, alle bouten controleren en indien nodig aandraaien.

CONSEJOS Y MANTENIMIENTO

Después de las primeras horas de uso, revisar todos los tornillos y apretarlos si es necesario.

CONSIGLI E MANUTENZIONE

Dopo le prime ore di utilizzo, controllare tutti i bulloni e ristringere se necessario.



PIECES DE RECHANGE

SPARE PARTS

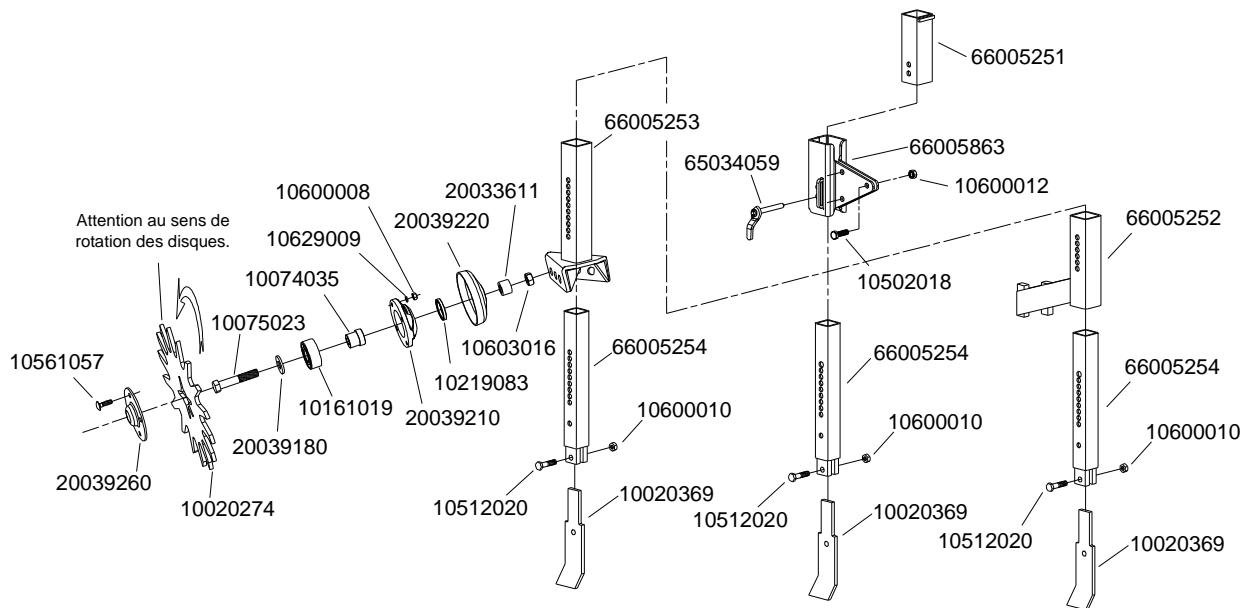
ERSATZTEILE

ONDERDELEN

PIEZAS DE REPUESTO

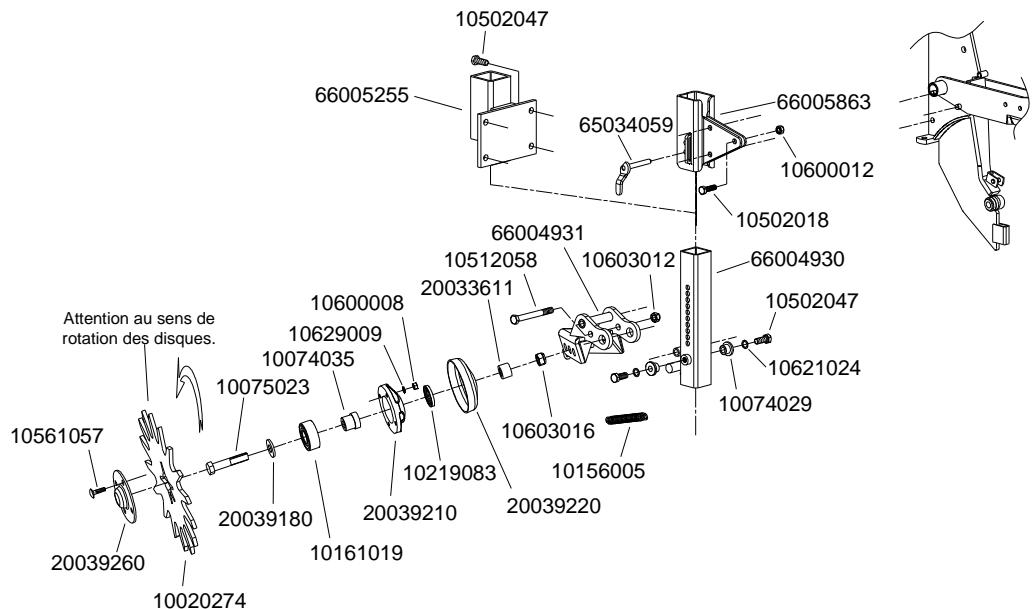
PEZZI DI RICAMBIO

CHASSE DEBRIS ROTATIF NG PLUS / NX



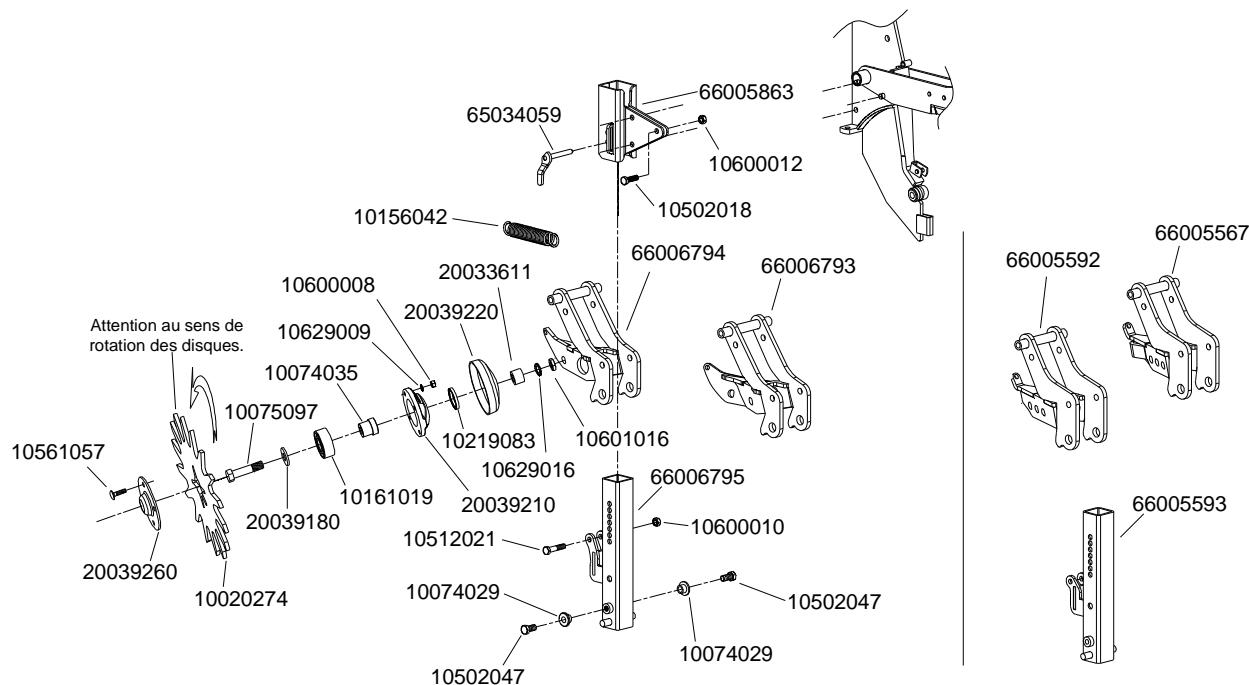
Mise à jour le 22/07/2013

CHASSE DEBRIS FLOTTANT NG+ / NX



Mise à jour le 22/07/2013

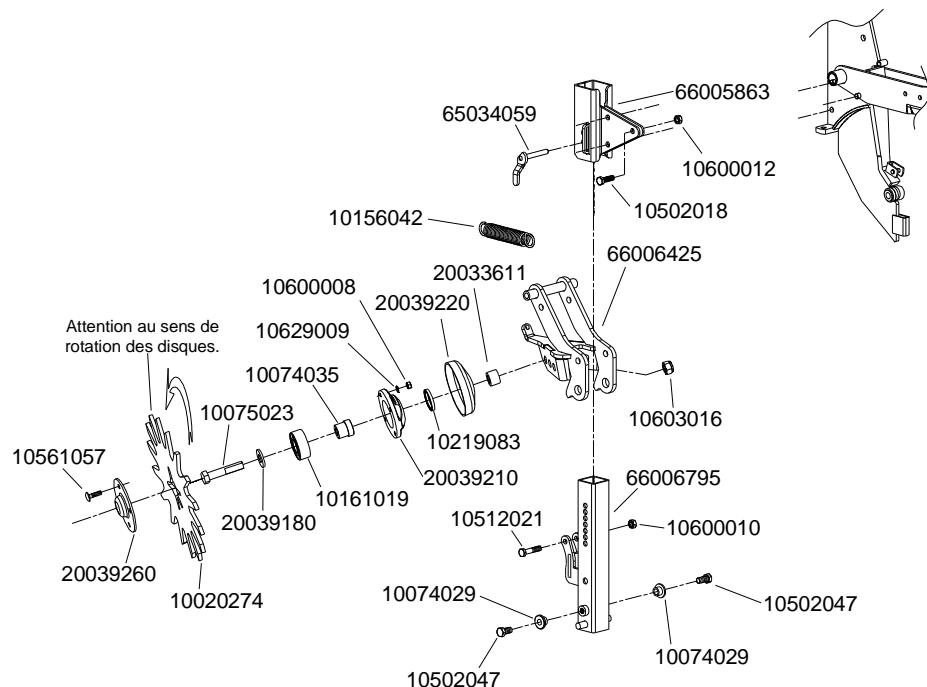
CHASSE DEBRIS ESCAMOTABLE POUR INTER-RANG REDUIT



Mise à jour le 22/07/2013

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
7346	10020274	Disque de chasse débris		10502018	Vis H M10 x 35
7244	10074029	Douille d'articulation		10502047	Vis H M12 x 30
7349	10074035	Axe creux porte roulement		10512021	Vis H M10 x 50
	10075097	Axe de chasse débris M16 x 62 (22)		10561057	Vis TRCC 8 x 30
	10156042	Ressort		10600008	Ecrou H M8
7249	10161019	Roulement (5206.ZZ)		10600010	Ecrou H M10
7352	10219083	Joint chasse débris		10600012	Ecrou H M12
6138.1	20033611	Tube entretoise		10601016	Ecrou Hm M16
	20039180	Rondelle d'appui		10629009	Rondelle AZ Ø8
7350	20039210	Moyeu de disque chasse débris		10629016	Rondelle AZ Ø16
7351	20039220	Tôle de protection chasse débris			
7345	20039260	Chapeau de fermeture chasse débris			
	65034059	Levier de verrouillage pour chasse débris rotatif			
	66005567	Support de disques chasse débris étroit droit			
	66005592	Support de disques chasse débris étroit gauche			
	66005593	Partie supérieur chasse débris escamotable étroit			
	66005863	Support de chasse débris			
	66006793	Partie inférieur chasse débris escamotable droit			
	66006794	Partie inférieur chasse débris escamotable gauche			
	66006795	Partie supérieur chasse débris escamotable			

CHASSE DEBRIS ESCAMOTABLE LARGE



Mise à jour le 22/07/2013

NOTES



Par soucis d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.



Photographies non contractuelles.

*... et pour tous vos travaux de binage et sarclage.
Consultez-nous !*

*... and for all your cultivating and hoeing.
Please consult us !*

Les bineuses The cultivators

SUPER-CROP



COMPAGNIE COMMERCIALE RIBOULEAU

8, rue de Berri – 75008 PARIS

Usine – Technique – Recherche – Informations

12, rue Edmond Ribouleau – 79240 LARGEASSE France

TEL. 05 49 81 50 00 – FAX 05 49 72 09 70 – www.monosem.com